

9e Journée Internationale de la Langue Maternelle

4 mars 2017 à Chaillé les Marais (85)

Proclamée par l'UNESCO en 1999, la Journée internationale de la Langue maternelle est célébrée chaque année afin de promouvoir la diversité linguistique et culturelle ainsi que le multilinguisme.

Une journée autour de notre langue régionale, le poitevin-saintongeais, avec nos voisins occitans et gallésants, pour découvrir tous les quarts d'heure des conteurs, des chanteurs, des acteurs, des auteurs...

*organisée par Parlanjhe Vivant et l'UPCP-Métive (Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée)
en partenariat avec La Maison du Petit Poitou, l'ACEDEM, Arantéle-La Soulière
cette 9e journée et/ou les références des CD, ouvrages, revues,
pour en écouter, en lire et/ ou en savoir plus*

Atelier de parlanjhe d'Arantéle, la Roche sur Yon : textes poétiques de Jules Guérin et Constant Thomas, auteurs vendéens d'expression poitevine-saintongeaise

Atelier de parlanjhe de Parlanjhe Vivant et Club de langues régionales, Poitiers : mentries d'ïchi é cunte d'allour

Atelier Passeurs de parlanjhes, Courçon d'Aunis : théâtre, sketch

Atelier de parlanjhe de Parlanjhe Vivant et Foyer Rural, Saint Léger de la Martinière-79 : tésces su Nàu

Michel Tisseuil (occitan) : textes de Jeanne Brunet traduits en occitan limousin (+ version en parlanjhe)

Atelier de parlanjhe de Parlanjhe Vivant et association Patrimoine, Vouillé-79 : istoeres é cuntines

Michel Fruchard et Joël Guillaudeau, chansons de l'île de Ré

Maurice Bodin, Notre Dame de Monts-85 : légende du pont de l'île d'Yeu et chanson

Matao Rollo (gallo) : conte merveilleux breton

Annick et Michel Barré et Elio Bonnerue : chansons

Gilles Perraud : textes et poésies du marais de Challans

Chant'zou (Marif Coffineau, Dominique Simonet, Françoise Allard), Deux-Sèvres : chansons traditionnelles

Jacques Braud, Vendée : chansons de Gaston Couté traduites en parlanjhe en parlanjhe et texte d'Eric Nowak

Eric Nowak, sud-Vienne : conte *Le roi des oiseaux* et textes d'Eric Nowak

Jean-Claude Lumet, Vendée : histoires d' « Animots en folie »

Paul Baltazar, Lezay-79 : histoires de la Greùe l'Abàie

Olivier pi Fanie : contes, chansons et musique du Bas-Poitou

Parlanjhe Vivant : 11 rue de la Tauderie 79370 Mougou parlanjhevivant@wanadoo.fr 06 63 93 21 02

<http://parlanjhe.asteur.fr> <https://www.facebook.com/parlanjhevivant/> <https://twitter.com/ParlanjheVivant>

UPCP-Métive (Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée) : Mésun Andrai Pachàe-Maison des Cultures de Pays, 1 rue de la Vau-Saint Jacques, 79201 Parthenay 05 49 94 90 70 accueil@metive.org
www.metive.org

La Maison du Petit Poitou : 7 rue de la Coupe du Rocher 85450 Chaillé les Marais 02 51 56 77 30

L'ACEDEM (Association Cantonale Environnementale pour la Défense et l'Etude du Marais poitevin) : chez Nicole GUIGNET, 1 rue de la Chapelle 85450 Chaillé les Marais 02 51 56 74 40

Arantéle : Chez Michel Gautier, 12 rue du Puits 85310 La Chaize le Vicomte 02 51 05 71 80

www.arantele.org contact@arantele.org

La Soulière : Moulin Sec 85000 La Roche sur Yon, 02 51 05 54 24 <http://la.souliere.monsite-orange.fr>

lasouliere@orange.fr

Atelier de parlanjhe de La Roche sur Yon :
lecture de textes poétiques de Jules Guérin et Constant Thomas,
auteurs vendéens d'expression poitevine-saintongeaise

*Jules Guérin/Jhule Garin, auteur du Marais poitevin (L'Île d'Elle, 1840-1907), a composé des poèmes, des dialogues et récits légendaires du Marais (La Bigourne de Soullisse) parus dans **Trelans et Rigourdaines. Essais de poésie en patois nellesais** (de L'Île d'Elle, Vendée), 1892. Textes réédités en 2013 par Geste éditions (www.gsteditions.com) sous le titre **Le Marais poitevin chanté par Jules Guérin** (présentation, transcription en graphie normalisée et traduction de Michel Gautier),.*

Michel Gautier, lui-même auteur de poèmes, récits (Mordiène, La Fine Amour), chroniques (Vu dire) en poitevin de Vendée, et auteur de la Grammaire du poitevin-saintongeais (Geste éditions), est aussi un défenseur très actif de la langue régionale, avec le réseau Défense et Promotion des Langues d'oïl, responsable de la collection Parlanjhe de Geste éditions et rédacteur de la revue en parlanjhe Bernancio !, auteur d'émissions de radio (RCF Vendée) et de télévision (Canal 15) en poitevin-saintongeais.

Jean Pillaud nous proposera la lecture de quelques textes de Jules Guérin et Michel Cardineau, par ailleurs auteur de roman, poèmes, poèmes et récits en parlanjhe de Vendée, chantera un des textes sur une de ses musiques.

Souveni, Jules Guérin, janvier 1884

Semper meminisse juvat.

Alun, Jhule, alun dun, ne t'en souvënt o pu ?
T'en fés ghère a la foes, queme Jhan Felipu.
Queme te nous o dounes a petite goulàie !
Qu'ët o dun que çeù dét ? O z-as tu désapris ?
É prtant, l'àutre foes, quant t'as fét çhés écrits,
Ol alét au galop queme a la devalàie.

Jharni, més buns amis de Néle é d'Andellàe,
Denpis l'eùre é le tenp que ve me seguelléz,
Créyéç vous bounement qu'i n'ae qu'a ve z-écrire ?
Alun ! alun ! alun ! mé lés jhents de Velire,
Qui m'avant l'àutre jhour doucement chamallai,
S'i ne leù z-écri pa, qu'ët o que ll'alant dire ?

O fàut bé qu'i leù diche a touts çhés beas amis
Qu'i leù garde a trtouts bé douce souvenence,
Que, ménme a l'àutre bout de netre béle France,
N'inporte en çeùl endrét que le sort m'éche mi,
S'i ne fé pa souvent de grands fraes de loquence,
Més mellours sentiments ne sant poet endormis.

Bunjhour dun a trtouts, ma chère cunpagnàie,
A çhélés dau Poeràe, dau Ghàe, de la Tallàie,
A touts çhélés de Néle, a Louis le pegnour,
É pr qu'o n'éche anit parsoune de cagnous,
I envoaye de bunjhours ine pllène dornàie
A çhélés de Funtaene é de Téràe-Fagnous.

Le Revolin, Jules Guérin, juin 1888

O me vént anit, drét de la Vendàie,
In fràe revolin qui m'at trvirai.
Men ame de jhooe ét toute énuvàie,
É mun pauvre çhér en ét calvirai.

– Jholi revolin qui me véns daus rouches,
T'as passai, pa vrae, su nos grands maraes ;
Jholi revolin, bea petit vent fràe,
T'as vu nos fousais tout plléns de farouches.

12 T'as vu la levàie é le Cuntrebot,
T'as vu le coutàu, t'as vu l'Audérie,
T'as vu çhés beas chanps plléns d'arbe fleùrie,
Lés Brechèts roujhis de peseas barbots.

Que m'apporte anit ten ale enbaumàie
D'odeùrs de fouvràes, d'odeùrs de quérit ?...
Le dou souveni d'in pére chéri,
De fraeres, de seùrs, é de mère aemàie.

Queme au moas de mae alant melounàe
Aus poeràs fleùris daus ésséms d'abélles,
Mun dou revolin chante a més orélles.
Çheù nouvea trland vént éll cirounàe ?

Lle dit que denpis ché lés Salardaenes
Jhusqu'entrmi lien, lien ché lés Aujhàes,
Prtout vér ché nous, aus chanps, aus vrjhàes,
Lle s'amusant fort a més rigourdaenes.

Lle dit que la bas, lavoure le devént,
Pr més chétis vérs in ami s'enflame,
Lle dit qu'a Marand meù d'ine madame
Lisant mun patoas é qu'o leù z-avént.

Lle queneùt, dit éll, ine fine goule
Qui sét meù que màe d'o faere adounàe.
A ! quant a quemoénce a v'o z-entounàe,
O fàut voer queme al o débadigoule !

Envoi

Aléz dun, més vérs, é voléz laulun ;
Mun çhér a çhou coup ét su vos taluns.

Lés Begnours (récit fêt pr Liséte a sen amie Francéte) Cunte

Liséte Francéte, o velat in an, ma chére,
Francéte Enrére !
Liséte I m'en alàe queri daus poerelluns.
Francéte Alun !

Liséte En passant vér la Ridelére,
Francéte Enrére !
Liséte I ae vu troas bé jholis garçuns,
Francéte Alun !

Liséte Qui s'amusiant den la rivére,
Francéte Enrére !
Liséte Lle najhiant queme daus poessuns.
Francéte Alun !

Liséte Ni devantàu ni devantére,
Francéte Enrére !
Liséte Ll'aviant laechai leùs canuçuns
Francéte Alun !

Liséte Pa ménme ine feülle de lére,
Francéte Enrére !
Liséte Pr leù sérvî de cotelluns.
Francéte Alun !

Liséte Ni volét ni llàu ni quellére ;
Francéte Enrére !
Liséte Ll'étiant en pea jhusqu'aus taluns !
Francéte Alun !

Liséte Mé l'aeve n'étét pa bé cllére ;
Francéte Enrére !
Liséte Ol y at de la bourbe laulun.
Francéte Alun !

Liséte I avàe pérdu ma jharetére,
Francéte Enrére !
Liséte I marchàe tout a carcalluns.
Francéte Alun !

Liséte Ma chàuce chésit tout entére,
Francéte Enrére !
Liséte En courcallét su més taluns.
Francéte Alun !

Liséte É pr muçàe sou la barére,
Francéte Enrére !
Liséte O fàut se métre a jhenolluns.

Francéte Alun !

Liséte I me rali toute en colére

Francéte Enrére !

Liséte Bé vite entr deùs grous muluns.

Francéte Alun !

Liséte I ratachi ma jharetére,

Francéte Enrére !

Liséte Avec deù beas petits galuns.

Francéte Alun !

Liséte O passit in sorçàe, ma chére,

Francéte Enrére !

Liséte Bé sur, ll'étét pa de çhaulun.

Francéte Alun !

Liséte Brte ! la bande tout entére,

Francéte Enrére !

Liséte Tout queme in soulas de piruns,

Francéte Alun !

Liséte Fésit in grand calàud, ma chére,

Fancéte Enrére !

Liséte É basit queme en revolins.

Francéte Alun !

Liséte La nit venét, la Pousinére,

Francéte Enrére !

Liséte Se levét drét en Jhenollun.

Francéte Alun !

Liséte O broumét, o subllét, brnére !

Francéte Enrére !

Liséte Tout queme in bournàe de meluns.

Francéte Alun !

Liséte Tout d'in coup, vér la Garinére,

Francéte Enrére !

Liséte O s'en anghit en parpalluns.

Francéte Alun !

Liséte I étàe chéte... Den la rivére,

Francéte Enrére !

Liséte O gargoullét a grous boulluns.

Francéte Alun !

Liséte Pu de draules ! Pidai, misaere !

Francéte Enrére !

Liséte I m'en anghi a reçhulun.

Francéte Alun!

Liséte É le lendemén, Jhornolére,
Francéte Enrére!
Liséte Trouvit la bas sis sabaruns.
Francéte Alun !

Liséte Denpis çhau tenp, su la rivière,
Francéte Enrére !
Francéte Alun !

Liséte Ll'entendant vesounàe, ma chére,
Francéte Enrére !
Liséte Queme in soulas de violuns.
Francéte Alun !

Liséte O bralle de toute manére,
Francéte Enrére !
Liséte Ol éloade, o fét daus chalins.
Francéte Alun !

Liséte Francéte, fàut faere ine priére,
Francéte Enrére !
Liséte Voes tu, quant te passes laulun.
Francéte Alun !

Liséte É pi si te veùs pa me crére,
Francéte Enrére !
Liséte Tae, demande a Rose Bourllun.
Francéte Alun !

Constant Thomas (*Saint Philbert du Pont Charrault, Bocage vendéen, 1872-1957*) est l'auteur de nombreux textes poétiques, monologues et récits en poitevin-saintongeais, où il raconte la vie de tous les jours. Stéphane Boudeau, également auteur en parlanjhe, est vice-président chargé des langues régionales à l'UPCP-Métive. Il écrit des récits et textes en rapport avec nos sociétés. Il nous lira un texte poétique de Constant Thomas, La Bousique, parue dans le dernier numéro de Bernancio ! (www.arantele.org)

La Bousique, Constant Thomas

I alàe buchàe le boessun de la Vegnole,
Chét ivér, en le moument de fréd.
Queme lés draules partiant pr l'école,
I me transportàe laulun tot drét.

I m'en seràe nalai pu de boune eùre,
Petétre dés patrun-jhaquét,
Voui, mé i avàe ine enrimure
Dupis queùques jhours qui me fatiquét.

Avéc ma sérpe é ma mitaene,
É sen jhamae faere grand orcot,
I étàe in gallard poet en paene :
I avàe poet lés pais den le maeme bot.

Envelopai avéc ine sérviette
Den in penàe, i avàe dau pén,
Dau beùre o bédun de la mojhéte,
É queùquefoes ine léche de jhanbun.

Au tantout, en me métant l'échine,
Bé queme o fàut a l'abri dau vent,
I alumàe in bun feù d'épines
Pr me chauffàe en réçounant.

Ol arivét que tote la fumàie
Venét su màe, ce qui m'étét ghère sén,
Ou qu'o tunbét ine béle saguenàie
Qui m'envoeyét a la mésun.

Se faufilant den la fréngounéte,
Ine bousique acourét me trouvàe.
I li garochàe ine petite miéte :
Trtoutes avant poet tant d'avea.

Buchàe z-i, a me sivét darére,
É avéc sun béc, a charchét
Den lés érundes, den la bruére,
Si ol avét poet in achét.

Dame ! Si a virét çhu su poénte,
Ol étét poet qu'al avét pàu ;
A pouvét grnijnhàe sen crénte :
Màe, i velàe poet li faere de màu.

Bé meù, si i aviun la visite
D'ine coçarde ou d'in émouchtrét,
I ve lés chareyàe, pi bé vite,
A coups de piéres, den in àutre endrét.

Queme i aeme béréde la cunpagnàie,
Le tenp m'arét durai sen la.
O fut de maeme jhusqu'a la jhornàie
Qu'i la vi tote covérte d'alla.

Çhou matin, o ventét de soulaere
É ol avét jhivrlaçai ;
At été couchàie su la tère,
A boujhét pa pu qu'in cocea.

Paure petite bousique, al étét morte.
Ve sariéz crére qu'a me fit pidai.
Màe que la moéndre chouse me transporte,
I en fu lunténp éstoumacai.

Atelàe de parlanjhe de Poitiers : Mentries d'içhi é cunte d'allour

Ine grouàie de parçounéres a l'atelàe de parlanjhe de Poitiers (Anne-Sibylle Guérineaux, Annie Gèze, Marie-Hélène Coupaye) dirant çeùques mentries en parlanjhe.

Cuntouse den in parlanjhe d'aneùt, Marie-Odile Guignard, qu'ét de part den l'atelàe de parlanjhe de Poitiers avéc, écrit pi adoune béréde de cuntès, qu'a dit den lés écoles, médiatèques, balades cuntàies... A cunterat quement qu'o quemencit lés cuntès daus 1001 neùts.

Mentries

1 L'omeléte

Quant que ve batéz lés eùs pr faere l'omeléte, fàut faere bèn atenciun. Si ve lés batéz en tornant de la dréte vér la gàuche, tout vat bèn. I pevun faere ine boune omeléte.

Mé si v'avéz la tàete sen devant darére, ou bèn si v'étéz mal lunai, ou ben core que ve ve z-avéz levai dau pai gàuche ou bèn i ne sé pa quoé core de pu pi é que ve batéz qualés eùs de la gàuche vér la dréte bèn la ol ét la misère ! Qualés saprais eùs le retornant den leù coquelle, pi qualés coquelles a se reformant. Quou jhour la rén a faere, ve menjheréz pa d'omeléte, ol ét sur.

2 La raese

Ol ét in ga qui senét sés mojhétes. L'avét ine raese si lungue, si lungue que quant que l'été arivai a l'àutre bout, lés prméres étiant dejha levàies.

3 Lés lumas

Mun pépé le racuntét qu'ine annàie, ol avét moullai si tant que touts lés lumas étiant de sortie. O y en avét tant é tant que le lés ramassiant avéc la forche a ramassàe lés challs pr lés garochè den le tunberea.

4 Chace é paeche

Oul ét l'istoere d'in ga qui vat a la chace. É pi vela in canét qui se léve : Le tire, pan ! Quou canét, le chét mé le chét bén den l'iau d'in étan que y avét la.

- A, que disit çhou ga, quement qu'i va faere pr alàe le charchàe. Le chen at pa velu y alàe, oul at bén falu qu'i me méte a najhàe, mé quant qu'i m'ae rendu, més botes étiant pllénés d'iau. I garoche quou canét su la bérjhe mé més botes étiant lourdes, lourdes coume pa possiblle.

M'étoune, d'in coutai ou y avét deùs çhilos de brochets é de l'àutre ou y avét bén outant de tanches.

Boune chace ou boune paeche ?

5 Le fusil pa charjhai

Çheù chaçour vat a la chace ben pllanjement, acoutri coume o fàut ac sa jhibcère, son grous panetot, sa gapète a rabats, sés botes toutes neües é bén sur, sun chen. In afaere pa créyablle li arive, l'avét oubllai sés cartouches. Ol est le pu malérous ga dau monde. Au maeme moument que se lamentét, qu'ét ou qui e le voet ? in levre, grous, mé grous, qui s'éboujhit. Le chaçour épalit.

« Mé maleùrous, que le disit sun coupin, tun fusil l'ét pa charjhai »

« Tese ta goule, que le disit le chaçour, çheù levre, li l'en sét ren »

Le vela qui tire, le levre cheùt; l'été basit....de pour.

6 Le pallàe é lés pouléts

Su ine coumune dau coutai de Barbezieux, dau tenp qu'un moéssounét, qu'un fasét daus jharbes, daus jharbillàes, daus pallàes, ol avét in pallàe qu'été si lun é si larjhe que lés petits pouléts jhuste naessuts, quant i coumenciant a faere le tour, quant i z-aviant fini, z'étiant mae de moetié venus, casiment buns a menjhàe.

7 A menteùr, menteùr é demi...

Deùs oumes causiant pi le veliant s'ébafàe yin l'àutre.

Le prmè disit : « Mun ga, quale semaene i ae paechai in brochét qui fasét pu d'in métre cincante de lun ! »

Le deùsiaeme répounit : « Bén, te counés la granjhe au père Jhilouéte, te sés bén quale-la-la qu'ét toute éboullàie pi qu'o y at tout pllén d'ortujhes pi d'arundes pr en deden ? »

- Voué.
- Bén i y ae trovai ine moto de la ghère 14-18 avéc la lanterne core alumàie.
- Voué, voué, bén la, i te cré pa, o se pet pa !
- Bén si t'acourtesis tun brochét de 50 centimètres, moé, i tue la lanterne de ma moto !

8 La Bugatti (tésce de Pierre Bon pi de l'atelàe Parlanjhe de Poitiers)

Ol ét in ga qu'avét laessai sa Bugatti a Challai-lés-maraes den la granjhe a sun pepae. Au bout de 7 ans, l'oyut bén l'idàie de reveni la charchàe.

Bén, mun ga, au prmè tour de cllai, quale mécanique, a pete in cop pi é bé dame a s'at mi a bufàe, a racassàe, a brdacàe, ol at fét in chastafrén d'enfér pi la vela partie !

Au bout dau chemin, vela bén qu'ine grouàie de lapins saute de dessou le capot. Mé ol ét pa tout ! A Stée Radegunde daus Noujhàes, ol ét troes canéts qu'avant sorti de dessou le pllanchàe. A Puyravault, vela 5 sourits, a Champagné, 3 fox-tériés, deùs males pi ine fuméle, a Triaize ine couàie de petits pouléts, a St Denis dau Payràe 3 chats pi 4 piruns, en arivant a La Tanche ol ét in demi-jhàu qu'at sorti qui disit que l'àutre moetai, yéle, al avét rechtaï den quale mécanique !

Les 1001 neùts (cuntai en parlanjhe pr Marie-Odile Guignard)

O fàut qu'i ve z-épllique a cause de çhi, que Shéhérazade at racuntai a sun Sultan daus istoeres durant 1001 neùts. Shahryar, étét in vrae bun Sultan. Pi in jhour, a cause que l'at vu sa fame être ac in àutre oume, le prent tots lés sers ine fame pr passàe la neùt avéc. Pi tots lés matins le la mene a sun visir pr que le li cope le cou.

Si bén qu'ol at de besén tots lés jhours, d'ine novéle jheùne fame. Sunjhéz den çhés draulàesses pi leùs pére é mére, fraeres é seùrs, voesins. La vie devenét pu poussible, den le péyis. Ine vrae pour. Pour qu'o séjhe sun tour. Tot çheù a cause que la fame dau roe at étai voer in àutre oume.

Pi in jhour, Shéhérazade, la felle dau grand visir, se mét en tàete de prendre sun tour. Fàut dire que le vizir fét educàe vrae bén sés deùs felles. Si bén que Schérazade counét tot daus matématiques, daus parlanjhes, daus siences, de la filousofie, pi core tot plén d'àutres afaeres. É a queneùt màeme tots lés cuntes. Ol ét dire.

Schéhérazade pet pu o z-épllétàe. A veùt araetàe çhéle jhanjhallerie. A demande a sun pére de la dounàe au sultan.

Le visir soupllie sa felle de pa li demandàe çheù. Au petit matin, le devrat copàe le cou a sa felle. Coument que le perat faere in afaere de maeme ? Maeme le sultan at jhamae demandai a sun vizir de li dounàe sa felle.

Mé Schéhérazade ét forte, corgne, courajheùse. Ol at pa moyén de li faere chanjhàe d'évis.

Le visir mene sa felle au grand sultan.

Le sultan ét bén étounai de vere Schérazade qu'arive au palaes.

- Visir, demén i te demanderae de copàe la tàete a ta felle. T'o sés bé ?
- Schéhérazade o vet, rén la ferat variàe, mun bun sultan.

Aloure le se vire devér Schéhérazade:

- Schéhérazade, i t'ae rén demandai.
- I o sé

É au sér, Schéhérazade entre den la chanbre dau sultan, le roe Schahryar.

Avant al at demandai a sa seùr, Dunyazad, de venir li demandàe ine drnére istoere avant qu'a séye tuàie. É o se passe de maeme, in petit avant que le jhour se leve, Dunyazad demande a Schéhérazade:

- Avant mourir, ma seùr racunte-me in de tés mervélleùs cuntes.
- Atén, fàut qu'i demande au Sultan si l'o veùt bé.

Shahriar pet pa dire nun. Le la laesse racuntàe sen istoere. Mé al ét lunjhe çhéle istoere, al ét pa finie quoure ol ét grand tenp pr le roe d'alàe a sun cunséll daus minisces. Aloure Schéhérazade li dit:

- Mun bun roe, ol ét tenp pr tàe d'alàe a tun conséll daus minisces.
- Fini ten istoere, te pes pa laessàe ta petite seùr sen savoer la fin.
- Nun, sultan, i va mourir é l'istoere serat jhamae finie.

É le sultan réfléchit. La mort de Schérazade pet atendre demén.

É le roe vat a sun cunséll.

I ve di pa le soulat dau visir quand le voet que le roe li demande pa de sortir sun sabre.

É la neùt d'apràe Schérazade finit sen istoere. É coume le jhour s'at pa core levai, al en quemence ine àutre.

Jhour apràe jhour, neùt apràe neùt, o se passerat de maeme. Au début, le roe dit qu'ol ét pr la p'tite seùr, qu'o l'éntéraesse pa çhés istoeres. Mé le vet pa li faere de màu a Dunyazad. Ol ét vràe qu'al y ét pr rén yéle. Mé, moe i sé, le roe at bén écoutai. É le roe vedrét savoer, li avéc, la séte. Mé pr çheù le pet pa demandàe a sun vizir de coupàe le cou a Schéhérazade.. Aloure o dure, o dure. 1001 neùts.

1001 neùts s'avant passai. Asteùre, le roe Shariar pet pu faere mourir Schérazade. Durant tot çhaù tenp l'ét devénghu pére é le l'aeme. Schéhérazade ét sa fame.

É Schérazade ét sauvàie é avéc yéle totes lés felles dau péyis. Tot in péyis.

Asteùre i va ve dire la prmaere istoere de çhéle grande odyssee que sant lés 1001 neùts

La prmaere istoere se noume : le marchand é le jhéni. Çhàu marchand fét béréde de chemin pr achetàe é vendre totes sortes d'afaeres: épices, dorures , téssus, objhéts grous obé petits é de totes lés façuns. In jhour, le jhour qu'i te cause, le s'assit tot cuntre in abre pr se repousàe. Menjhe lés "dates" que li at mi sa fame; l'en prént yine, le la menjhe pi le garoche le penea darére li. Le sunjhe den rén. Le se repouse. Pi d'in seùl cop d'in seùl; den in grand vent de pouvre, ol at in jhéni qui se pllante devant li. L'at deùs pais grous coume in mésun é la tàete prdue den lés nuajhes. Le jhéant se penche vér le marchand. Le tént den sa mén in sabre é le dit de maeme:

- Oume pose ta tàete su le sol pr qu'i te cope le cou.
- Mé, a cause de qui que te vedràs me tuàe?
- T'as tuai mun féll, aloure te vas mourir.
- Mé, i ae pa pu tuàe tun ga. I le couneù tancement pa.
- T'as garochai in pinae de "date" den l'ell de mun ga, l'at mouru. T'as tuai mun draule : i sae obllijhai de te tuàe.
- Laesse-me au moen dire au revoer a més draules, a ma fame.
- Aloure, revén den ine annàie; jhour pr jhour.

Aléz dùn savoer si l'at revénghu ?

Çheù, ol ét ine afaere qu'ét dit den le reste de l'istoere.

Tot coume den lés 1001 neùts ve z-o saréz demén. Si ve-z-éte core làe.

La force daus cunttes daus 1001 neùts ol ét tot coume la force de la fame qu'at tachai moyén d'araetàe le vrdin d'in oume.

Atelier Passeurs de parlanjhes – Courçon d'Aunis

L'association « Passeurs de Parlanjhes » vous donne rendez-vous le 3^e jeudi de chaque mois, de 18h30 à 20h30, à la salle des associations de Courçon d'Aunis, pour découvrir ou retrouver les locutions de nos terroirs d'Aunis, de Saintonge, de Vendée, des Deux-Sèvres, bref, tous ces « parlanjhes » de nos terres atlantiques qui se moquent bien des « frontières » territoriales et qui représentent un patrimoine à préserver et à transmettre aux jeunes générations. Nos rencontres intergénérationnelles sont une invitation à l'apprentissage de la diversité culturelle. Richesse éducative donc, richesse patrimoniale, et richesse de partages de nos vies, de nos savoirs, de nos savoirs être.

Dans le cadre de la Journée de la Langue Maternelle, Passeurs de parlanjhes (Jean-Paul et Martine Chabirand, Jean-Paul Jausseleau, Jean Guilloux, Suzette Morisset, Sylvain Boucard et Catherine Hérault) a présenté des histoires et un sketch écrit par les membres de l'association, une chanson historique recueillie par nos soins, et une chanson à danser.

La Neut d'la Nau de Jean-Paul Jausseleau

O l'était la Neut d'la Nau. O fesait si grand fret qu'les oumerolles etiant toute bianches.

Le Père, la Mère et les deux drôles alliant à la Messe d'Mineut, in ben jholi spectacle ; l'égyise teurlutait d'chandelles et d'ciarges. O sentait l'encens et la mousse, pacequ'o yavait t-t-ine grouse crèche avec l'mistu et l'bû (mais pas dau vrai pacqu'o l'orai senti out'chouse). Et pis, y'avait le P'tit J'hésus : te li dounai in sou et l'fazait serviteur en tetouant d'la teite.

Breft ! d'retour, v'la t'y pas qu'arrivés à Juche-Coq, i ai vu un p'tit osiâ qu'était chu dans la neige !

'Qu'est t'o qu'o l'est ?' qu'a dit la Mère.

'P'têt bin in rabortâ ou b'don ine bisse' déssit l'Père.

'ou b'don in grole' huchit la drôlesse qu'avait d'la goule.

'Dam, y cré ben qu'o l'est ine p'tite cendrille – ine p'te cendrille bllue !' qu'i répounis.

'Al'etit basite ? didt elle.

'Dam non, i'entend son p'tit thieur qui cougne in p'tit ! Y'allons la ramener cheu nous !'

I l'avons mussé ben c'm' o faut dans la mousse de not' p'tit' crèche – d'la bonne mousse d'la Cosse de Nau qui beurtillonait dan la cheminaïe.

Au grand matin, i m'a levé ben doucement , pas por vouère c'que l'Bonhomme Nouël m'avait amené, mais si ma cendrille allait meux. Al allait meux ! I y'ai douné in pt'it d'ève qu'al a bu en farmant ses pt'tits zoeils et pis, frtt ! a s'a envolé autour d'la piace ! Trois tours, qu'al a fait ! I yé ben vite ouvert la fenêt' et a la sorti en pépioyant. Dazard qua disait 'Merci !'

Mai' l'pus drôle, o lé qu'l'an-née d'ampès, v'la t-y pas qu'au printemps, ine p'tite cendrille bllue a entr' par la fenêt' en pepioyant, l'a fait trois fois l'tour d'la thiusine, et l'est reparti !

I cré bin qu'o l'été la cendrille de Nau !

Atelier de parlanjhe de Saint Léger de la Martinière-79 : istoeres de Nàu

L'atelàe de parlanjhe de Sént Léjhàe, animai pr Maryvonne Barillot, se ragroue a tots lés moes pr causàe pi créyàe daus tésces noveas en parlanjhe. Ghislaine Valentin, James Fradin pi Anne Brun dirant troes istoeres de Nàu en parlanjhe d'aneùt.

O s'ét vraiment passai queme i va vous o dire !

Nadine Proust

O se passét dén lés annaïes 60, i étàe core ine petite draulàesse, mé i m'en souvén queme si ol étét yér. Mun pére, in matin, se métit a d-agolàe ine palisse dau coutai de la Brtramére. O fàut dire que den çhés petits caribots, lés palisses prniant vite le pas su lés chintres é o y avét vite pu de taere a retornàe au mitan. Ol étét grand tenp que l'o fasisse !

Dun, le vela parti a agolàe, é l'avét dau çheùr a l'ouvrajhe ! Lés branches cheyiant de tous lés coutais !

Mé , su lés cops de midi, l'at entendu queme si o chalinét... Prtant, le tenp étét cllér.

Ol étét la Léontine ç'arivét é i pe vous o dire, pa tout cha petit ! Al avét la goule daus mauvaes jhours !

« éh, fi de garce, i va t'aedàe a copàe més palisses !! »

Mun pére ç' avét prtant le subiot bén tallai peghit pa en pllaçàe ine !

É, qu'a continuét en levant sa faucelle sou le nàes a mun pére : « m'ét avis que tu f'eràes in bea tétard ! »

O fàut dire que tous lés agolajhes étiant chéts den sun jhardin é un veyét pu sés poràies é sés jhoutes a farci !

La Leontine, è gueulét fort mé vu soun ajhe, è se calmét vite pasqu è fesét de l'asme é qu'o quemoécét a li pioulàe su la poétrine, éle étét ben obllijhàie de tapàe sa goule pr repréndre sa respiraciun,

Bun, mun pére at ben étai obllijhai d'en conveni, que l'aurét du la prévenir, mé o l'avét pris d'un cop é quant un veùt faere queùque chouse, o fàut o faere avant que çhete envie passe !

Le s'entendriant tout de maeme, mun pére li fit 2 dousaenes de fagots é le li remit sun jhardin en boun état.

Mé o s'èt pa fini queme çheù !

Mun pére qu'étét tout en sueur, at atrapai dau mau en s'araetant en pllén courant d'aer pr écoutàe la Leontine,

Le restit ben 3 jhours sen metre le naes defore, queùquechouse qui li arrivét jhamae, é a partir de chau jhour, l'at pu jhamae agolai sés palisses, le lés fét faere a moétié.

Michel Tisseuil : textes poétiques de Jeanne Brunet traduits en occitan et en parlanjhe

Né après guerre dans le Confolentais en Charente limousine, Michel Tisseuil parlait uniquement limousin en famille et avec le voisinage et il a appris le français à l'école. Poitevin d'adoption depuis 40 ans, il a été « confronté » au parler poitevin avec bonheur. Assidu depuis 12 ans à l'atelier d'occitan du Club de Langues régionales et de l'Institut d'Etudes occitanes de la Vienne à la Faculté des Lettres à Poitiers. Les deux textes lus sont l'œuvre d'une poétesse confolentaise, Jeanne Brunet : ils ont été traduits du français en occitan par Michel Tisseuil avec le concours de l'atelier d'occitan de Poitiers. Les versions en poitevin-saintongeais ont été écrites par l'atelier de parlanjhe de Poitiers et seront dites par Lysiane Sari et Didier Lernould, membres de ce groupe.

Lo vin gris (en occitan)

Sus los termes avésinants
Daus rampants daurats s'eschalonen
Dont las grasas sus los sarments
A l'autona de jus s'ufleren.

Blonda o de bruna color
Rosa en sos gruns traslucents
Sa pura e vivanta liquor
Rapiala los còrs deficients

E quand sos lo pés dau pressoir
Un en retira la richessa
Lo fumet dau vin dau terroir
Olha nòstr' arma d'alegresa.

Gaiment gostam nòstre vin gris
Perque gris ? car degun inhora
Qu'eu es plen de palles rubins
Esmalhats daus rabats d'aurora.

Qu'es li que balha la vigor
Aus trabalhors de la terra
Qui per los sers de dur labor
Tots petilhos, los dessadera.

Quand la chastanha sus lo fuòc
Sauta e se fend a la velhada
Eu nos sembla un nectar daus dius
Franc companhon de l'auvernhada.

Ilhs an celebrat lo pineau
Lo vin blanc, la fina champanha
Degun n'a vougutubre naut

Le vin gris (en parlanjhe)

Su lés coteas daus entours
Daus feùllards s'échalounant
É leùs grapes, su lés sérments,
Furant gunflàies de suc a l'autoune.

Bllunde oubén brune de colour,
Rousàie den sés gréns clérs,
Sa pure é vivante licour
Remunte lés cheùrs anouchalis.

É quoure sou le poes dau treùll
L'un n-en açhuste la richéce,
L'odeùr dau vin d'ichi
Cunbllé noutre aeme de pllési.

Jhoyousement goutun noutre vin gris,
Prdéque gris ? I o savun bé trtouts
Que l'ét ténturai de pales rubis
Qu'avant prenghu lés colours de l'écllérie.

OI ét li qui doune de l'alant
Aus travallours de la taere,
E, lés soers de grous labour,
Tot petellant, le lés désabramit.

Quoure la chatagne su le feù
Trsaute é se fénd pendant lés vellàies,
Le nous senbllé in nectar daus dieùs,
Boune cunpagnàie de la bouràie.

L'avant faetai le pinot
Le vin bllan, la fine chanpagne,
Prsoune velit, bén haùt,

Chantar lo fruch de la campanha.

Pertant queu vin es charentès
Coma, ma fe, tots los autres
Eu es maitot, n'és quò pas vrai ?
Un brave amic, estant daus nostres.

I' voudrià qu'au paradis
Eu aguessà una genta plaça
E los sents dirian esfeunits
Tot en trinquant « grand ben vos fase. »

Chantàe le frut de nos canpagnes.

Prtant çheù vin, l'èt chérentaes
Ma fi, tout coume lés àùtres,
L'èt sultout, ét o pa vrae ?
In brave amic de ché nousàùtres.

I vedràe qu'ine noble pllace
li sejhe fête pràe de nous, aus ciaus,
É lés sénts jhoyous rediriant
Tot en cotant : « grand Bén vous féjhe ».

Mon país

I' voudriá massar, aquí, dins una gerba
Tot çò que fai ta terra,
La glòria daus estius, lo renoueu de l'erba
Dau temps seg l'envolada.

La pallor daus iverns, la doçor de l'autona
Au paisatge ardent
Quand lo chasne rolhat pren color que l'i balha
Daus rebats flambejants.

L'aspretat de tos ròcs e tas landas mulas
Ente lo genest frusche
Los pasturous tan verds ente van los buòus suaus
Tot au long dau riu fresche

Dins un de tos ravins a penta escarpada
Bolhonna lo torrent
E l'Isseure fugís per sa riba tustada
De rudes chucaments.

Rebatrant tos termes , s'escola la Vinhana
A l'ondada chamjanta
Ofrant son esplendor quand lo ser la rodela
Los joiaus dau coijant.

E l'Isseure fugís per sa riba tustada
De rudes chucaments.
Puei traucant nòstres murs, dins son balanç frenada
La junha en chantant
La Goira qu'a gardat lo sentor de la prada
E daus bòscs fressonnants.

Au long de tos chamins quauques vielhs calvaris
Velhent ta destinada
E nos los saludem per n'umile pregiera
Lo mandi dès l'auròra.

Las peiras levadas e las peiras fichas
De la terra se campent
Los contes dau terraire, dau vau a la montanha,
Transmes fidelament.

Tas plasantas chançons que parlen a nòstr 'armas
rejausissant nòstres còrs,
Las danças de chas nos galhardas coma flamas
Qu'um acompanha en còr.

Los recits eimajats, tas peiras, ton istòria,
Evòcan ta grandor
E un auvís la nuech los genis sus la Goira
Rire chacun lur torn.

E tas dròllas n'an pus de flà-flans cornetats
Aus ribans flissonants,

Mun péyis

I vedràe métre a jhavèle
Tot ce qui fét ta taere,
La gloere daus états, le renoueva de l'erbe
Qui segue le tenp çhi s'évole.

La blancheur daus ivars, l'enchanterie de l'autoune
Ac lés couléurs dau feù
Quant le chagne roullai
Trlute coume daus fillames.

La chetivetai de tés challs é de tés pllanes
Qu'o y pousse rén que daus balets.
Lés prais vérts voure lés beùs trançhiles
Alant au ras dau fraes russea.

Den yine de tés raganes bèn raedes
Reboulloune çhète rivière Issoere
Çhi s'ensauve,
En se machant su sés bords.

Mirant tés peùs, la Viane jhamae parelle
Vitement debagouline
É muntre sa beatai quant, au sèr,
A roule lés dorures de la soulaere.

E çhète rivière Issoere s'ensauve,
en se machant su sés bords.
Quant a traverse çhé nousàutres, a s'en vat pllanjement
é se jhént fiérouse a la Gloere.
Çhi garde la sente dau prais bas
é de tés boes afrdellants.

Tot au lun de tés routins, o y at daus vélles croes
çhi vellant su toe.
I lés saluun pr ine pauvre priére
dés la piquète dau jhour.

Apràe ol ét lés paeres levàies
çhi ressortant den nos chanps,
é lés cuntes dau pèyis de la vau a la muntagne
çhi se racuntant trjhou.

Tés agralantes chansuns çhi nous émouvant
é nous fesant pllési,
lés dances de çhau lun senblant daus fillames
é trtouts pr lés aquevallàe i chantun .

Lés dires imajhais, lés challs, ten istoere
disant ta grandour
é la neùt i entendun su la Gloere
lés aemes de la fouràet ricassàe.

Un voet pu tés felles ac laus coefes tullautàies
aus luns ribands balants.

D'enqueras un pòt veire las reiras drapadas
Dins las capas d'antan.

Un voet pu rén que çheuques foes, daus memaes
rolàies den lés capes d'avant.

Berceu de nòstra raça aus recòrds d'autres còps,
Aus diferents biais,
En ma votz que te chanta escota 'queu cantic
D'amor e de respect.

Bercea de noutre peupple aus souvenences d'àutrefés,
Aus rimajhes mauparélls,
pr ma voe çhi te chante, écoute çchau clllérén
d'amour é de respéc.

Atelier de parlanjhe de Vouillé (79) : istoeres d'ou

L'atelàe de parlanjhe de Voullai-79, animai pr Maryvonne Barillot a totes lés semaenes, présenterat anét daus cuntines pi daus istoeres, avéc Odile Martin, Solange Clerc, Suzette Bonnaud, Joël Bonnin, Bertrand Faucher, Danielle Merlet é Marie-France Perron, en fasant sounàe daus mots en « ou ».

Jho Bounin/Joël Bonnin

Çchau ga, çhi ét musicour,
L'aeme bén alàe s'assire sou le pruniou,
A la poénte dau jhour.
Le vént écoutàe lés oseas, çhés beas chantours
Çhi avant pour daus chaçours
É çhi venant s'apouàe é chantàe den çchau pruniou.
Le prmàe que l'entend, ol ét le marle moquour
Den le carai de chous.
Apràe, dare lés pabous,
ol ét le loriou,
çhi ét in bun subllour li-tou.
L'entend le coucou
Çhi at l'àer de s'amusàe a cache-cache quant le fét coucou,
Maeme si un le vet pa trjhou.
Pi o y at atou le cracassour.
Mé l'entend pa le rossignou,
Ni l'ibou
Çhi chantant la neùt mé pa le jhour.
In cop, l'at cru entendre le louc :
Ouhhh, ouhhh.
Mé ol at in moument que ché nous
Ol at pu de louc.
Ol étét sun fellou
Çhi uchét : t'és ou ? T'és ou ?
O felét que l'ale auournioui
Chaufàe le four avéc lésournallours,
É faere çheùre lésournajhous
Pr sés copins parlanjhous
Çhi deviant arivàe au tantout.

Suzette Bonnaud

Yér qu'ol étét tout foagnous
Tout moulassous, tout baudrllous,
I préngi mun bllanchissour
É résti a l'abric den le fourniou
Voure que ma grand mère fasét sés frmajhes mous
I me méti a l'ouvrajhe... Tout d'in cot in bardou
Morchous, morvous, tout bourallous
Passit au chemin de ché nous
Le se métit tout debout
Pi le ricandit coucou coucou
Bunjhou, bunjhou
Le me fasit grand pour
I en chesi den la pénture avéc le barboullour
Çhau bardou desét : pént z-ou pént z-ou
I savàe pa queù péce y coudre atou
Ni voure métre mun bllanchissour.
I préngi l'éssujhour encruchai au pendrllour
I m'éssujhi la goule é le cou
Pr être présentablle pr le grand jhour.
É i laechi çhau bardou tout fou
Faere sés àers de folichous !

Bertrand Faucher

L'àutre jhour
Cuntre Mougun en Poétou,
Le fall dau picour
Çh'étét poét in bun marchous
Se cruchit su sun bardou,
Pr in tenp moulassous
Pr alàe binochèe lés chous
Dau Père Bedou.
Su le chemin boudrallous
Le rencuntrit Marie-Lou
Çh'arivét dau vilajhe de Triou (Teriou).
En petarous
In panàe ajhaumurai de frmajhous
De chabichous
E de vin dau Hàut-Poétou.
O déboulit in grand Garou
Çhi li fasit grand pour.
Ol étét le draule au picou
Çhi fasét coucou, coucou
A Marie-Lou
Le se saquit den un chagne cabassous
Marie-lou li huchit : di me z-ou ! di me z-ou
Qu'ol ét de mén que t'és amourous !
T'és poét in chaçour
T'és poét in chéti marlou,
Ni in rabalous, ni in biguenallour.
I t'atén dare le fourniou

Pr que tu me fasses daus bisous
É daus calinous
Mun petit canallous
A bétout dare le fourniou !

Marie-France Perron

Dialogue s'adressant aus jhents dau groupe

- Bunjhou bunjhou trtouts ! (*Prsouné répund*)
- bunjhou bunjhou, bunjhou, i sé maetre de l'école de Briou (=Beriou), ol ét mén çhi sé tout !

Quant un vous dit bunjhou que répundéz vous ? (*prsouné dit rén*)

Rén de rén ? ét o que vous avéz pour ?

Bunjhou bunjhou... ét o tout ?

Que deséz vous quant un vous dit bunjhou ?

Tàe le tégnous, é tàe le bavassous,

É tàe le morchous ? é tàe le barassous ?

É tàe ç'ét bllan queme frmajhe mou ?

É tàe le trjhou fagnous ? (*grand silence daus élèves*)

(*Vérs le public en insistant*)

- É vous que deséz-vous si un vous dit bunjhou ? Ayéz pa pour, deséz ou :

- Bunjhou dit le public.

- Bravo ! avoure a vous ! (*vér lés élèves*)

Silence

- bunjhou, fi de louc, deséz ou !

- zou ! qu'o répund toute la classe

La maetraesse en se nalant :

I en ae tout mun souc de vous trtouts

Finisséz la touts seùls la leçon daus mots en OU

OU !OU !OU !

Le haïkou dau Poétou

Ol ét daus brdassous!

Ol at Fillou pi Macrou

Ét ou Hamou, Melanchou é Lepénou,

trtouts barassous picsous.

Maryvonne Barillot

Citoyens citoyénes i me sé trunpai

Travallouses Travallous

jhoun au garou veléz-vous ?

(respiraciun ; pi en scandant queme ine cuntine pr ordre alfabétique lés mots en ou :

Vous trtouts !

Lés Abellous abrious

Lés Batallous, lés barassous

Lés çhusinous, lés chacotous,

Lés discutous, lés dodallous,

Lés ébrnous, lés terallous,

Lés filosofous, lés fagotous,

Lés galopous de louc garous,

Lés huntous de tout, lés pourous
Lés iragnous, lés idallous,
Lés jhardinous sen z-arousou,
Lés kagnous, lés cajholous,
Lés labourous é lou lirou,
Lés maniérous dau chabichou,
Lés noçous niagassous,
Lés oublious de tout,
Lés petrolous leùrous,
Lés quéncallours frlinous,
Lés rafistolous, lés raboutours,
Lés sabatous, lés sabounours,
Lés tracassours taesous,
Lés usajhours d'ésiou,
Lés véllous é lés vezous,
Lés yodelous musicous,
Lés pa zirous de ché nous. (petite pause)

Den çheùques jhours
Ét o pa ? I voterun trtouts
Mén çhi cleùte é vous atou
Mé queme i avun pa le sou
I serun trtouts den lés chous.
É çhi qui serat le louc Garou?
You !

Michel Fruchard, Joël Guillaudeau et le « CRICRI » : chansons rétaises

Le CRICRI (Comité pour le recueil et l'inventaire des chansons rétaises introuvables) :

Né de la « Veillée des conteurs » organisée chaque année depuis dix ans, le CRICRI réunit une quinzaine « d'anciens » qui se sont donné pour objectif de sauvegarder la mémoire des chansons rétaises en péril. Ils sont plus ou moins bons chanteurs et derniers dépositaires d'un patois qui s'évapore.

Pendant presque sept ans, ils se sont réunis chaque mois dans la bonne humeur pour apporter les trésors découverts, les mettre en forme, les traduire, les commenter et les chanter. Le résultat est un livre-disque publié aux éditions Bordessoules, Qu'est-o qu'te m'chantes ? Ils y ont pris tant de plaisir que déjà ils ont entrepris de s'attaquer aux contes, monologues et poèmes en patois.

Joël Guillaudeau a interprété deux chansons : Le Réta et Céline, que vous trouverez ci-dessous telles qu'elles sont publiées dans le recueil. Notons que la deuxième chanson fait de l' « héroïne » une caricature à ne pas prendre au premier degré !

Le Réta

I sés Réta, ol est pouèt d'ma faute
Pisqu' i sés né dans tcho crux-là
Mais faudra ben que l'on mé note¹
Si o dét durer coumme ça.
I péx pas dans la capitale

Fair' un pas sans qu'aussitôt
Y entend' tchelle phrase banale
Su les lèvres d'in badow (*qui m'dit*) :

Refrain

Ah ! ol est in Rétas, o s'vouèt rin qu'à sa figure
Ah ! ol est in Rétas, ga'dez-mou² donc tchelle tournure
Rin qu'à la coupe de son chapiâ
On vouèt bé qu'ol est in Rétas bis

L'autre jour i prends in' chaise
Auprès d'un café de concert.
I m'installe ben à mon aise
Pour entend' chanter in'air
Quand in drôl' vint m'déranger
Pour me demander dux sous
I li dis : « Bonjour mon ange ».
V'là qu'le m'répond en dessous : R

I m'en fus chez la somnambule
Qui m'dit : « Pauv' infortunèye
I m'en vas faire la préambule
Do pays dont vous êtes nèye.
Mais dites-mou donc sur l'heure
Le nom de votre pays seulement ».
– « I sés d'La Fiott', Charent'-Inférieure »,
V'là qu'a me répond su l'champ : R

I m'en fus chez le photographe
Pour m'fair' tirer en portrait
Qu'i devans par l'télégraphe
Envoyer à mon cadet.
I li dis : « Fait's-le d'mémoire
Vindrai voir si l'est prêt d'main
I sés pressé ol est l'histoire »
V'là qu'le me répond soudain : R

¹ *Tournure probablement corrompue qui n'a pas trouvé de traduction.*

Certains ont rétabli « que l'on me dise »... qui ne rime pas.

² *Variante : « croquez-mou donc ».*

Céline Chanson de François Menuteau (1895)

Céline, ô ma toute belle,
Faut qu'i te dise mon amour, oui mon amour.
Y a six mois qu'y en perds la cervelle
Et o m'jouerat' in vilain tour, in vilain tour.
Et pourtant, Céline,

Refrain Céline, Céline, c'est coumm' ça que j't'aime,
J't'aimerai quand même

bis

}

On dira c'qu'on voudra.

Ol est pas qu'te sèyes in'marquise
Ni qu'te fass's un joli métier, joli métier,
T'as pas d'quoi t'ach'ter in'chemise
Et t'as déjà trois héritiers, trois héritiers.
Et pourtant, Céline,

Refrain

T'as in'goul' à r'cevoir dos beignes,
T'as pas in'tête mais in musîâ, oui, in musîâ.
T'as la mâchouèr' coumme in vieux peigne,
T'as ine goule de pochtiâ, oui, de pochtiâ.
Et pourtant, Céline,

Refrain

Les trois dents qu't'as feriant dos pelles,
Tes mains feriant dos biâs batous, dos biâs batous,
Tes jamb's feriant dos manch's de bouelles,
Ta tête in'riboul' de boutou, oui de boutou.
Et pourtant, Céline,

Refrain

On dirait à te voir morfiouse
In'huît' portugais' dans chaqu' trou, oui, dans chaqu' trou,
Te bav's comme in'patat' ébouse,
Et t'as le menton tout lincrou, oui tout lincrou.
Et pourtant, Céline,

Refrain

T'as la taill' fine comme in'barrique,
La tagn', la gal', équ'cétérat', équ'cétérat',
T'es p'lée tout coumm' in'vieill' bourrique
Et t'as p't êt' bé l'phylloxéra, l'phylloxéra.
Et pourtant, Céline,

Refrain

Si encor' y avait qu'tes narines,
Mais t'as les yeux tout birouillous, tout birouillous.
On dirait de la margarine
Qui fondrait avec do saindoux, oui do saindoux
Et pourtant, Céline,

Refrain

On pourrait faire in'potée d'soupe
En faisant bouillir ton bounnet', oui, ton bounnet'.
Et dans tes ch'veux couleur d'étoupe
Les pouill's courant coumme dos poulet's, oui, dos poulet's.
Et pourtant, Céline,

Refrain

D'temps en temps, quand t'es en ribote,
Te pues d'la goule et même dos foués, et même dos foués,
T'as in'fort' odeur de barbotte
Quand t'empoisonn's pas les us coués, oui les us coués
Et pourtant, Céлина,

Refrain

Enfin quand t'es tout à fait saoule
Qu'y a huit jours qu't'as pas dessoûlé, pas dessoûlé,
Pis qu'i t'embrass' su' l'coin d'la goule,
T'es coumme in vieux chat qu'a r'goulé, oui qu'a r'goulé.
Et pourtant, Céлина,

Refrain

Conclusion

Jèn's gens, peur vous mettr' en ménage,
Prenez in'feuill' coumm' Céлина, coumm' Céлина.
Faut pas êt' fier pour être sage,
C'est la morale de tout ça, oui, de tout ça.
Et pourtant, ah Céлина

Refrain

Maurice Bodin, Notre Dame de Monts-85 : légende du Pont d'Yeu et chanson de Saint Erbane (Urbain)

Maurice Bodin, observateur de la vie maraichine, joueur d'accordéon diatonique et auteur d'histoires en parlanjhe maraichin, a fait partie du groupe Tap dou païe et a oeuvré à la mise en place de l'écomusée du Marais vendéen, Le Daviaud. Il a interprété la légende du Pont d'Yeu et la chanson de Saint Érbane (Saint-Urbain) dont l'étroitesse du bourg attira l'attention d'un compositeur local en 1935. Ci-dessous le texte de cette chanson, qui se chante sur l'air de La Pimpolaise (à gauche : le texte fourni par l'auteur ; à droite : le même texte en graphie normalisée).

I
Ot foë dans cho pays d'la Basse
Darer Bellevue, en Maroye Dou
Do temps do vié churaye Poupelar
Y avé un gars noumaye Ritou
La neyt quand s'évlieyt
Chaque foë l'se dizeyt
Me vla passé la soyssantayne
Dans chuque ennaye i sré défane
To ce qui me fait le pu de payne
Ché qu'lié jamais vu St Erbane

II
En cho moument le chemin de fer
Qu'allé d'Fromentine à Challans
Quemenseyt to juste à roulère
Et ch'epateyt to les braves gens
Ché bon pre le fou
Se dizé Ritou
Moë y aimeroë mey éne ptit charrette

I
Autrefoes den çhau péyis de la Basse
Darére Bélevue, en Maroe Dou
Dau tenp dau vié çhurai Poupelar
Y avét in ga noumai Ritou
La néit quant s'évelléit
Chaque foe le se diséit
Me vela passai la soessantaene
Den çheùques annàies i serae défin
Tot ce qui me fét le pu de paene
Çh'ét qu'i ae jhamae vu Sént Érbain

II
En çhau moument le chemin de fér
Qu'alét de Fromentine a Chalan
Quemencéit tot jhuste a roulér
É çh'épatéit tots lés braves jhents.
Çh'ét bun pr lés fous
Se disét Ritou
Moe i aemeroe méi ine petite charéte

Atelaye d'un grand vilain bordane
O bedon d'in ptit bouriquet
Pr aller visiter St Erbane

III

Un sor d'hiver pendant la vlaye
Ritou assi su son poyron
Parlé do bon vié temps passay
Avec son voyzin Raballand
Li dizeyt ten tu
Ché to malheur
Mon gars Janot a vu St Jean
Mon gars Plot a vu Notre Dame
Mon nevr fait les fores de Challans
Et moë y é jamais vu St Erbane

IV

Raballaud li dit mon voyzane
Prequoë sero tu si acti
D'aller visiter chau patelane
Moë que y ème tant mon bea pays
Mon pour Raballaud
E-tu ignorant
Te sait poyt que dans cha paroyse
L'église a les portes peintes en bian
La chure est couverte en ardoyze
Et la mairie à rinq un pegnion

V

Prequo o dizo-tu poy pu toute
Li di Raballand to surpri
Dès demane i nous mettrons en route
Pre la charraoult de la Boysellerie
Ritou fut se coucher
Et se mit à royver
O plaizir que l'alleyt avor
En compagni de son voyzane
Dès que le se mettrient en devor
D'aller visiter St Erbane

VI

Be de bonne/boune hure le lendemain matane
Le passirent do pliane he pi do barre
Se dirijient vers St Erbane
Pre la charraoult de Sin-Gimar
Ritou bé content
Dizé de temps en temps
Cho klioche labas qui paroyt
Entemi ché dé barge de fane
Ché sur poy Beavor yo cro poyt
Mais i froë pari que ché St Erbane

VII

Le marchirent tot éne jorneye
Epi le sen furent s'échouer

Atelàie d'in grand vilén bordin
O bedun d'in petit bouriquét
Pr alér visitér St Erbin

III

In soer d'ivér pendant la vellàie
Ritou assi su sun poerun
Parlét dau bun viéi tenp
Avec sun voesin Rabaland
Li diséit (en)tens-tu
Çh'ét o maléreùs
Mun ga Jhanot at vu St Jhan
Mun ga Plot a vu Notre Dame
Mun neveür fét lés foeres de Chalans
E moe i ae jhamae vu St Erbin

IV

Rabaland li dit mon voesin
Prquoe seroes tu si acti
D'alér visitér çchau patelin
Moe qu'i aeme tant mon bea péyis
Mun poure Rabaland
És-tu ignorant
Te saes poet que den cha paroesse
L'églisse at les portes péntes en bllan
La çhure ét couverte en ardoese
É la mérierie at rén qu'in pegnun

V

Prquoe o dizoes tu poe pu tout
Li dit Rabaland tot surpris
Dés demén i nous métrun en route
Pr la charàu de la Boessellerie
Ritou fut se couchér
É se mit a roevér
Au pllésir que l'alét avoer
En cunpagnie de sun voesin
Dés que le se mettriant en devoer
D'alér visitér St Erbin

VI

Bé de boune eùre le lendemén matin
Le passirant daus pllanes é pi daus bares
Se dirijhiant vér St Erbjn
Pr la charau dau Sént Jhimar
Ritou bé cuntent
Diséit de tenp z-en tenp
Çchau clochèe lae-bas qui paroet
Entrmi çhés déis barjhes de fén
Çh'ét sur poe Beavoer i o croe poet
Mé i feroe pari que çh'ét St Erbin

VII

Le marchirant tote ine jhornàie
E pi le s'en furant s'échouér

O bou d'éne dou en mitant d'un pray
Entre le Vié-Cerne epi Trer
Ritou plein de chagrane
Dizeyt à son voyzane
Ché me fait to de mayme de la payne
[Çhé me fait to de mayme do chagrane]
Et nous avons trompé d'chemane
Me vla passé la soyssantayne
Et voyré jamais St Erbane

Au bout d'ine doue en mitan d'in prai
Entr le Viéi Cérne é pi Trér
Ritou pllén de chagrín
Diséit a sun voesin
Çhéi me fét tot de maeme de la paene
Çhéi me fét tot de maeme dau chagrín
[I nous avun trunpai de chemin]
Me vela passai la soessantaene
E voerae jhamae St Erbin

Matao Rollo : conte merveilleux breton en gallo

Longtemps animateur radio, c'est avec le conte que Matao Rollo a décidé de promouvoir le gallo. Il a fait le choix du merveilleux pour que chacun se réapproprie une langue riche, musicale et poétique pour vivre la langue en émotions. Il a raconté à la Journée internationale de la Langue maternelle "La patouresse qui se marie", conte merveilleux breton, prétexte à une petite leçon de gallo pour néophytes.

On peut l'entendre interviewé dans l'émission Ol ét le moument sur RCF Poitou où il dit d'autres textes et parle en particulier de ses interventions dans les écoles (écoute en ligne fin avril 2017: <https://rcf.fr/actualite/regions/ol-et-le-moument>)

Annick et Michel Barré et Elio Bonnerue : chansons

Annick Barré écrit en poitevin-saintongeais du sud des Deux-Sèvres des textes variés dont plusieurs ont été primés aux Concours littéraires en langue régionale de la Région Poitou-Charentes. Elio lui donne la réplique et assure l'interprétation du texte final en rap.

O me cuvént de chantàe daus petits aers de moun énvencion. Ma pllace ? Poetou, Séntunjhe, aneùt Ile de Rét ! I sé une rétase avec un sounanjhe cadiment dau Poetou... ? I cause de çhète pllace é de la pllace d'un chat jhàune.

Ine pllace pr trtouts
(criaciun tést é musique : Annick Barré)

« I ae prfitai coume in canét entr vaches é goréts
i aviun poén la bouràie pllén nos bots mé i étiun benaeses...
Ol avét pa de pllace pr trtouts... I avun pris la route dau péyis bas... »

Résumi

Trouvèe une pllace dan le monde é tachàe moyén de la gardàe, ol ét pa menasai.

Coument qu'o se fét que çchau chat jhàune oçhupe une pllace si boune ? Les oumes, l'avant velu l'aprivèe é ol ét zeus çhi s'avant rendus aprivés ! Daus éspréssions den la rue...

Trouver une place dans le monde et la conserver n'est pas toujours chose aisée.

Comment se fait-il que ce chat jaune occupe une si bonne place ? Les hommes ont voulu l'appivoiser et ce sont eux qui ont été appivoisés! Du Street Art ...

Chançon

« I sé un bea chat jhàune agralant coume galant
ma risote rapilote i sé amegnounant
un tot petit nijhassous
aus mitaenes a quatre pouses. »



« ...au poessun coutumai
en brnàie éboullai
souritàe dan le pllanchàe
o lé pu mun ouvrajhe ... »

Gilles Perraudau : textes et poésies du marais de Challans

Auteur de poèmes rassemblés dans le recueil O péyis dos rouchines (éd. Arantéle), Gilles Perraudau nous en lira un, La patrie tch'êt quoa la patrie ? et reprendra un des textes d'Etienne Véronneau, "Le fermage", où un fermier a le dernier mot devant son propriétaire citadin un peu oublieux des civilités! Reprise en 2017 qui ne se veut -ni ne peut!- être une imitation d'Etienne, le plus célèbre des auteurs patoisants du marais nord-vendéen (1908-1986). Auteur de quelque 200 textes, ce paysan fut "le premier maraîchin à parler aux maraîchins" . Quatre 33t lui sont consacrés, ainsi qu'un ouvrage (L'ami Etienne, Edition EPR, 1987) et un numéro spécial de Bernancio en 2013. Voisin enjoué, témoin facétieux de la société maraîchine post-guerre, cet homme à la bonhomie irrésistible était également quelqu'un de profond et grave qui s'empressait parfois de rire pour ne pas pleurer. On pourra l'entendre dire ces textes dans une interview dans l'émission Ol ét le moument diffusée fin avril sur RCF-Poitou, accessible et téléchargeable en ligne : <https://rcf.fr/actualite/regions/ol-et-le-moument>

La patrie tch'êt quoa la patrie ?

Lés velat' lés velat'

Velat lés conscrits de Boas de Cenai
Ine castrole o darère de lus véloces
Bouvéz lés gas bedeléz a la force
Demaïn vous seréz bé moin avenaïs

Totes lés gènes fèlles sont alumaïes
Al ouvrant dos èlles a sont ébobaïes
Badéz badéz més povres fèlles
Demain por crièi vous aréz pu que vos dus èlles

Velat lés conscrits dan le tchéraï
Le se gormant queme dos jaos su la foulaïe
Bouvéz lés gas bedeléz a la force
Demaïn o serat pu le jour de fére la noce

Tch'êt a qui serat le pu fort
Tch'êt a qui serat le pu sou !
De l'iao de vie ? dus grands vères
De quoa vireï lés tripes a l'arvér !
Té ! tcho la qui souleverat poét tcha charéte
Serat pu sot' qu'in bouriquét' !

Tch'êt a qui serat le pu fort
Tch'êt a qui serat le pu sou !
Cin vères de noha ? i tins encore le coup
Dus grous fagots de chous os bouts dos bras

I feré pu de dis foés le tour do loja !

Tch'ét a qui serat le pu fort
Tch'ét a qui serat le pu sou !
Tchinze vères de baco ? I sé trejou debout !
L'enclume a Quebaod i la porteré dan la forge
Jusqu'a l'aote bout' !

Velat lés conscrits de la cllasse sése de Boas de Cenai
Mossiu le Mère lu-z-at djit'
Devant le drapéa de la Républlique
Mossiu le tchurai lés at sermounais
Li qui chinte le roé pi la charitai
Mossiu le régent lu-z-at fét rentréi
Dan la taite dos pu enpenais
Queme ine lecin a recitèi

Lés bons soldats devant fère onur a lu patrie
Lés bons gas devant mourir por lai
Por lai in bon francés dét dounèi sa vie
Fot d'ète soldat por défende sa patrie
La patrie tch'ét quoa la patrie ?
La patrie tch'ét tuèi tots lés soldats Prussiins
Reprende l'Alsace é la Lorraine que le nous avant volai
I-éi fère tchulèi tchés fis d'vèsse jusqu'à Berlin
E retornèi tot glorius o tchérai

La patrie ? Tch'ét dersèi lés négros dos colonies
A fère le chai dos mossius tot bllancs
Lu fère acroère que la France ét lu novéa péyis
Pi renfroumèi tchèls qui serant poét d'assent !

E pi de soèr darère lés pallés dan lés sapinères
Conte lés boéssans debas lés parapuiés
Os drolèsses le ferant dos petits
Dos petits qui serant dos gas vantèr
Dos gas qui ferant lés conscrits
Por émor lés fèlles é fère le charivari
E por qu'in jour
E por qu'in jour
De tots tchés bons gas
Lés cimentères séjant renpllis !

Chant'zou : chansons du Poitou

Les Chant'zou (Marif Coffineau, Dominique Simonet, Françoise Allard) forment un groupe de passionnés de chansons traditionnelles (mais pas que...), issu d'un atelier chant de la MPT de Saint-Aubin-le-Cloud (79).

La plupart des chansons viennent de collectes réalisées dans les années 70-80 en Poitou et Charentes et peuvent être écoutées sur le site du CERDO - UPCP-Métive (Centre d'Études, de Recherche et de Documentation sur l'Oralité) : chansons à répondre ou à écouter, chansons tristes ou joyeuses, en parlant ou pas...

L'àutre jhour i étàe aus noces

L'àutre jhour i étàe aus noces / Aus noces a un de més amis (bis)
A çhés noces i avun tant ri-te / Que chaquin s'en réjouit
A la trin trin trinbale bale / A la jholie trinbalerie
A çhés noces i avun tant ri-te / Que chaquin s'en réjouit
É çhés noces étiant si pauvres / Que chaquin en apportit
Lés uns apportiant dau frmajhe / É lés àùtres dau lét boulli
É moe qu'étoe qu'un paure draule / I enportoe boun' apetit
I enportoe den ma pochète / Une petite clère jholie
que l'étiant a la màesse / l'ae v'lu goutàe çau lét boulli
Çau lét boulli qu'étét si chaud / A tot brulai ma goule jholie
I éràe jhamae z-i-t-aus noces / Quant y éra de çau lét boulli
Me i éràe bé putout aus noces / Quant y éra dau poulet routi

Informateur : Alphonse Raimondeau, 85/L'Épine ; DCC01081-001

enquêteur : Noce 1956

catalogue Coirault : 5113, L'invité qui a oublié sa cuillère

En m'y rendant de Chandenàe

En m'y rendant de Chandenàe
Malurouse que i étàe
Trouvi-t-un oume é l'achetàe
Ah malurouse
Jhamae lés fames al ont oghu
Bun marchai daus vieùs oumes
I n'en promiti sis denàes
Mon vieù vieillard m'a bé resta
I l'em'ni den mun lit couchàe
I m'en veni-z-et le trouva
I me méti-t-a l'chatouillàe
Le tournit sun grous çhu vér màe
Pri daus épénglles é le pica
Mun vieù vieillard s'ét écria
Hélas ma fame vèut m'y menjhàe

Informateur : Mme Bruneteau et M. Mimault, 79/ La Crèche

enquêteur : André Pacher ; DCC00592-002 et -003

catalogue Coirault : 4901, Le mari acheté au marché

L'àùtre jhour i étàe a la foére

L'àùtre jhour i étàe a la foére
A la foére de Chandena
I ae gajh(a)i ine chanbrére
La pu béle qu'o y avét pa
Turlutine é turluténe
Turluténe é turlutea

I ae gajh(a)i ine chanbrére / La pu béle qu'o y avét pa
Quant al at étai rendue ché nous / Al at dit qu'a résterét pa
I ae qu'mand(a)i d'tallàe la soupe / Al at tall(a)i daus écoupeas
I ae qu'mand(a)i d'trenpàe la soupe / Al l'at trenp(à)ie d'n-in grand grlea
I ae qu'mand(a)i d'tiràe lés vaches / Al at tir(a)i lés deùs grands veas
I ae qu'mand(a)i d'faere la léssive / Al at munt(a)i d'in grant umea
I ae qu'mand(a)i de dessendre / Al at foutu sa baete au bas
I lui ae dit de se r'levàe / A s'ét foutue la taete en bas
Sa chemise a cheù su sa taete / On voyait que sés queneas
Sa chemise a cheù su sa taete / On voyait que sés queneas
Al ét partie la bougraesse / I v'jhure qu'i la regrét'ràe pa

Informatrice: Rachel Grimaud, 79/Parthenay
catalogue Coirault : 6304, Le valet (ou la servante) qui fait tout de travers
Les cahiers du CERDO n°2 : Rachel Grimaud

Suite de Gavottes

La guenelle a Piérot pendelle
La guenelle a Piérot
Laesséz-la dun pend'llàe lés felles
La guenelle a çhau sot

T'aras daus ghàetres Brnaudea
T'aras daus ghàetres néres
Lés boutounéres pr devant
Lés boutuns pr darére

Ma mère ma pauvre mère
I ae perdu mun bounét
Den l'chanp d'la Pibolére
En fagotant dau jh'nàet

Trvire tés choux Marolea
La cllére dau pot brule
Trvire-lés trvire-lés pa
La cllére dau pot brul'ra pa
(...)

Ché nous i étiun sét felles

Ché nous i étiun sét felles, toutes aussi béles que màe,
I aliun nous prmenàe, l'diménche a la balade
I aviun assurément chaquine in bea galant.

De çhau çhi m'acunpagne, va vous faere le portrét ;
L'ét réde queme in piçhet, la goule émrlaudàie,
Le marche en s'brçolant, l'ét roujhe queme in piment.

L'at bé la goule fendue, jhusque dare la cagouét,
Le s'mouche avec sés déts é quant l'éternue
Le fét petàe sun nàes queme in fouét de mounàe.

L'avét ine béle chemise, d'la dentéle au pognét,
Ine véste de droghét, téle lés chéns dau vilajhe,
Si ne l'aviant qu'neùghut, l'ariant trtouts mordu.

L'étté bé a la dance, au bea préntenp deràe,
Le me pincit au bras, en me disant : – Ma chére,
Vén çhi dançun touts deùs, mun çheùr s'rat Bén eùreùs.

Quant la dance fut fête, le v'nit s'assir cuntre moe,
Le me torzét lés douéts, le me tordét lés pouses
En me disant : – Marion, s'rae-z-i pas tun megnun ?

I t'aeme, ma megnoune, l'écllat de tés beas ells
M'ant rendu amourous, le çheùr me sauterlloune
Queme in petit vérdun den le çhu d'in poelun.

Le vénghit bé me vere, au bea préntenp deràe,
I li douni dau lét de noutre vache négre
É i barbotiriun den le ménme cabassun.

1. Informateur : Robert Beau, 79/Tillou
enquêteur : André Pacher
catalogue Coirault : 2428, ; Les trois filles et leur beau galant

Jacques Braud : chansons de Gaston couté traduites en parlanjhe

Mae de 40 ans que Jacques Braud écrit, racunte, chante. O pet se trovàe de sés tésces den *I sun pa su la grand route* (Arantéle-La Soulére, théâtre de marionnettes), *Bernancio 75*, *Tout dire en parlanjhe* (Geste éditions, 2011, p. 32-34). L'at mi en musique é le chante oube le dit den le CD *Mordiéne* (Arantéle-La Soulére) daus pouèmes de Michel Gautier.

L'at chantai a Chaillé-les-Marais çhéques-ines de sés deréres criaciuns : daus chançons de Gaston Couté tranlatàies en parlanjhe é yin daus pouèmes d'Eric Nowak que l'at mi en musique (« Amendillun », den *Tiuvrailles/Semailles* (éd. Des régionalismes).

La chançon dau bracounèe

Pr lés bracounès a l'aghét
Deden lés benasses aus brjhoes,
Ol ét pa quant qu(e) la lune cllérte
Qu'ò fàut se nalàe au boes.
Debas lés penes pi lés érundes,
Un s'acrapaude den le nér.

I aeme la Françoesse qu'ét bllunde,
Fàut pa voer tot en nér.

Lés néts de pour pi de frédure,
Quant qu'un rentre le carnàe pllén
Trovàe sa bllunde en sa chaudure,
Le reghét dau chatelén,
Çhau falli chae qui fét sa runde,
Ve taupe den le nér.

I aeme la Françoesse qu'ét bllunde,
Fàut pa voer tot en nér.

Maeme le jhor devaet nér quem(e) grole,
Cause que lés jhujhes, çhés buns a rén,
Ve z-envoeyant sis moes en jhàule
Pr troes chétis conins.
En prisun, le çhér brét pi baule,
Seùl, tot seùl den le nér.

I aeme la Françoesse qu'ét bllunde,
Fàut pa voer tot en nér.

I fasi tot çheù qu'i ve cunte
En m'y rev(e)nant a més amours,
Çhau sér que i ae réglai sun cunte
A n-in reghét venjhour.
Le sang fasét daus patrolles rundes,
Çh'atét rojhe é pi nér.

I aeme la Françoesse qu'ét bllunde,
Fàut pa voer tot en nér.

Grand-mère Gatea

I ae segu'llai lés rénes-cclaudes dau prnàe
Pr les ramassàe su la mousse ;
I ae fé grnàe lés pérles douces
Daus grousellàes den mun penàe ;
Pi i ae i renvarrai quèqu's boun' liv'es
De sucr' bllanc su les fruts clérs
Qui cuisant den ma bacine en cuivre
É velat d'la liche pr l' ivér !

2. A ! les béle's confitures varmélles !
I en ae aus peurn's pi aus groussélles
Pr lés p'tits gnats
Quant que le védrant voer lleù vélle
Grand mère gatea!

3. Quant que l'avant ben rabatai
Bedun écoutai més istoéres,
Lé r'gardant le cabinet nér
Pllén d'pots d'confitur' ben ranjhais,
É l'disant : « Memae, un te l' jhure,
I avun fém, i manjheriun bén. »
Mé l'lichant tot's lés confitures
Sen faere de maù à lleu' bout d'pén !
Refrain

4. Si i torne de su entreùs l' nai
Lés bandits, gravais su ine chaese,
Se goujhant d' confiture à l' aese
S'en embarbollant jhusqu'aus élls
Aleùr ét ine chous' qui m'érale,
Mé pr que le r'coumençant pu !
Faut qu'i punijhe lleù gormandalle
Pr ine boune fessaie su lleu' çhu !
Refrain

Si i lés faesse, çhés achenais
Bréllant queme bodéts en bouch'rie,
É pr calmàe lleus brallaud'ries
Qu'més bijhes pouvant poet araetàe,
I di à totes lés mouvaeses figures,
I di à tots lés p'tits aers grougnuns :
« Allun, v'aréz daus confitures
Si ve brélléz pu, més megnuns ! » *Refrain Grand-mère Gatea (trad. J.B.)*

5. I ae segu'llai lés rénes-cclaudes dau prnàe
Pr les ramassàe su la mousse ;
I ae fé grnàe lés pérles douces
Daus grousellàes den mun penàe ;
Pi i ae i renvarrai quèqu's boun' liv'es
De sucr' bllanc su les fruts clérs
Qui cuisant den ma bacine en cuivre
É velat d'la liche pr l' ivér !

6. A ! les béle's confitures varmélles !
I en ae aus peurn's pi aus groussélles

Pr lés p'tits gnats
Quant que le védrant voer lleù vèlle
Grand mère gatea!

7. Quant que l'avant ben rabatai
Bedun écoutai més istoéres,
Lé r'gardant le cabinet nér
Pllén d'pots d'confitur' ben ranjhais,
É l'disant : « Memae, un te l' jhure,
I avun fém, i manjheriun Bén. »
Mé l'lichant tot's lés confitures
Sen faere de maù à lleu' bout d'pén !
Refrain

8. Si i torne de su entreùs l' nai
Lés bandits, gravais su ine chaese,
Se goujhant d' confiture à l' aese
S'en embarbollant jhusqu'aus élls
Aleùr ét ine chous' qui m'érale,
Mé pr que le r'coumençant pu !
Faut qu'i punijhe lleù gormandalle
Pr ine boune fessaie su lleu' chu !
Refrain

9. Si i lés faesse, çhés achenais
Bréllant queme bodéts en bouch'rie,
É pr calmàe lleus brallaud'ries
Qu'més bijhes pouvant poet araetàe,
I di à totes lés mouvaeses figures,
I di à tots lés p'tits aers grougnuns :
« Allun, v'aréz daus cunfitures
Si ve brélléz pu, més megnuns ! » *Refrain*

Eric Nowak : conte et poésie

Eric Nowak écrit des poèmes de style intimiste dans une langue élaborée avec le souci de trouver la meilleure forme, dans un parlanjhe du Civraisien qui n'hésite pas à puiser ailleurs si besoin (Rimajhes de fanes/Portraits de femmes, 2010 et Tiuvrailles/Semences, 2014, Editions des régionalismes).

Il a publié plusieurs études et anthologies sur le parlanjhe à Geste éditions, au Croit Vif et il dirige la collection « Parlanjhe d'entre Loire et Gironde » aux éditions des régionalismes, où il publie des auteurs en langue régionale poitevine-saintongeaise.

Il a raconté à la Journée de la Langue Maternelle le conte du « rabrtàud » (l'élection du roi des oiseaux) et a dit plusieurs de ses poèmes : Amendillon, A l'autoune de ta vie, I tesserè la tèle de tés mots.

I tesserè la tèle de tés mots (Tiuvrailles/Semences, éd. des régionalismes)

Peur pa qu'o sèjhe dit,
qu'i avons tapé nous goules.

Peur pa qu'o sèjhe dit,
qu' l'avont yu le darié mot.

Peur pa qu'o sèjhe dit,
que mon parlanjhe est mort.

Peur pa qu'o sèjhe dit,
que l'avont tué.

Peur pa qu'o sèihe dit,
que mon parlanlhe sèrt-a d'rin.

Peur pa qu'o sèihe dit,
que le l'avont enroché.

Peur tout tieu, parlanihe,

I te sonjherè
I te causerè
I t'ècrirè
I t'émolerè

I ferè daus pilots de tés mots
é de tiés pilots, daus mots d'écrit

I ferè daus rèjhes en ton guarét,
é en tiés rèjhes, sanerè ta grane

I tesserè la tèle de tés mots
n'en ferè ine arantèle
qui sera coume autant de riortes
enteur le monde

I yi crocheterè daus paroles
d'éguail de ché nou
mé teurlusantes
que paroles daus Touamotou

I te broderè de fiou de souée,
d'or et d'arjhent clissés.
I te ferè ré daus mots,
ré daus parlanihes.

I te dirè
I t'ucherè
I te silerè
I te beulerè
I te bramerè

Dessu la tarbe feuille de papié
Dessu le carton bure
Dessu le pllatre daus murs
Dessu la pire gravée

a l'encre nègre
a l'encre roujhe

I rimajherè de mots
lés idées daus oumes
Lés envies dau monde
le pllési de la chèr
la poure de la hère
daus pilots de tés mots,

I grafegnerè de mots
lés devises enteur péyis
lés filéroundes enteur mondes
le vrin daus dious
la bétise daus oumes.

Peur que lés mots séjhont d'épave,
tut coume le monde.

Peur que le monde séjhont d'épave,
tut coume mon parlanihe.

Dasard qu'o sera son darié cri ?

O serét bin rale,
qu'o sèjhe le darié,
qu'ucheront le monde d'itiaulon !

Jean-Claude Lumet : histoires

Jean-Claude Lumet, originaire de Thouarsais-Bouildroux en Vendée, est amateur de théâtre et de langue régionale. Il a fait jouer Ol ét pu queme den le tenp (éd. du Petit Pavé, 2001) et est l'auteur de Jouez avec le parlanjhe en Poitou-Charentes-Vendée (La Crèche, Geste éditions, 2005) et de Animots en folie (La Crèche, Geste éditions, 2008), fables pour les petits et les grands. Sa nouvelle Saloperie de pllumes é sacrais poels a été primée au Concours de la meilleure nouvelle de la Région Poitou-Charentes en 2002 et publiée dans Bernancio n°75 (2003).

Trtouts daus bàetes (Animots en folie, Geste éditions)

Deùs chats s'égrafiniant, se mordiant,
étiant pràets a s'ébellàe
pr lés ells d'ine béle.

In oume venit a passàe,
le lés décharpit d'in cop de batun:
« Ol ét bé daus bàetes »,
dissit ell en s'élognant
éreùs de pa être ine bàete.

Cent mile oumes s'étrépiant
é s'entruant
su in grand chanp de batallement
pr in petit bout de tère.

In chat venit a passàe
é miaunit afasi pr lés décharpir.
« Ol étét bé daus oumes »,
dissit ell en s'éloignant
éreüs d'être qu'ine bàete.

Paul Baltazar : histoires de la Greùe l'Abàie

Membre des Danseurs du Chaboussant (groupe de danses traditionnelles de Lezay-79), Paul Baltazar, agriculteur lezéen, raconte les « histoires de la Groie l'Abée » transmises par Jean-Pierre Guiard. La Groie l'Abbé (La Greùe l'Abàie en parlanjhe) est une grosse ferme d'autrefois du Mellois où se sont déroulées des histoires disproportionnées, avec le grand valet Pierre...

Quelques titres d'histoires : Lés 500 valéts é 500 chanbrères, L'échale a 36 roluns, Lés groles, La turie de gorét, Lés jhoutés, Pierre é la bourique, Pierre é lés jhendérmes...

Olivier pi Fanie : contes, chansons, musique du Bas-Poitou

Pr lés retrovèe, ol at leüs spectaclles : <http://monsieur.orange.fr/olivier.pi.fanie/>
pi au moen 3 CD de La Soulère pi Arantéle (www.arantele.org): *Fanie raconte, Tot en goule pi en musique, Cabaret*

Le jhouant pi le chantant den le CD *Chants de Noël et de protestation* étou, avec d'autres et Fanie vat den lés écoles pi d'autres endrêts qui la demandant pr racuntàe, chantàe...

Où apprendre, partager, lire le parlanjhe aujourd'hui ?

Cours et ateliers associatifs

- à **Vouillé (79)** le lundi de 17h à 19h (tél. 05 49 05 93 00, parlanjhevivant@wanadoo.fr)
- à **St Léger les Melle (79)** un samedi par mois de 14h à 17h (tél. 05 49 05 93 00, parlanjhevivant@wanadoo.fr)
- à **Poitiers (86)** le lundi de 17h à 19h (tél. 06 03 63 45 22, parlanjhevivant@wanadoo.fr)

- à **Courçon d'Aunis** 3e jeudi du mois de 18h30 à 20h30 (association Passeurs de parlanjhes : 06 84 11 82 31)
- à **La Roche-sur-Yon** Bistrot Parlanjhe les 14 avril, 12 mai...à 20h30 (association Arantèle : 02 51 05 71 80)
- à **Niort (Médiathèque)** le 27 mai 2017, 14h30-17h30 : Le théâtre en langue régionale (UPCP-Métive, 05 49 94 90 70 (autres dates à venir à Parthenay ou Niort)

Enseignement à l'université de Poitiers:

Les cours de langues régionales sont accessibles à tous, dans le cadre de l'**Université citoyenne** (inscription gratuite en ligne : www.univ-poitiers.fr). 2017 : le mercredi à 18h30 à la Faculté des Lettres et langues de Poitiers (jean.christophe.dourdet01@univ-poitiers.fr)

Livres, CD et DVD récents

- **Michel Fruchard (dir), *Qu'est-ce qu'te m'chantes ? Les plus belles chansons rétaises***, Nouvelles éditions Bordessoules, Saint-Simon-de-Pellouaille, 2016 (livre-CD)
- **Colette Devineau, *Les Parlers de L'Epine et de l'île de Noirmoutier***, Geste éditions, 2015
- **Michel Gautier, *La Vendée fantastique et légendaire***, Geste éditions, 2015.
- **Jean-Michel HERMANS *Bibliographie de la langue saintongeaise***, éditions des régionalismes, 2015.
- **Le Voyage en Oïlie**, Crombel-MicRomania, 2015 (écriture collective d'une aventure fictive racontée par 14 auteurs de langues d'oïl en picard, wallon, champenois, lorrain, normand, bourguignon, poitevin-saintongeais, gallo, jurassien).
- **Eric Nowak, *Tiuvrailles/Semailles, Poèmes bilingues poitevin/français***, éditions des régionalismes, 2014 (poésie)
- **Friedenkraft G. et Nowak E., *Imerajhes d'Asie/Images d'Asie, Poèmes poitevin/français***, éditions des régionalismes, 2014 (poésie)
- **Philippe Dufour, *La grande et belle aventure de Jean Cotillon et du Grand Démanché***, Geste éditions, 2014 (théâtre)
- **Eric Nowak et alii, *Poitou-Charentes en Aquitaine! et la Vendée aussi***, éditions des régionalismes, 2014.
- **Marie-Hélène Coupaye, *Mes contes en Pays loudunais***, Geste éditions, 2014
- **Michel Cardineau, *J'ai rencontré mes ancêtres***, Geste éditions, 2014 (roman de science fiction)
- **Liliane Jagueneau *Glossaire de langue gabache. Charles Urgel (1876-1947)***, Les Cahiers du Vitrezaïs et Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2014
- **Crawling in Sludge, *Le dormi dau munstre***, 2014 (CD Musique Metal et livret)
- **Antoine de Saint-Exupéry, *Le Prénçot***. Tranlaciun en poetevin-séntunjaes pr Nicolas Martin-Minarét, éditions des régionalismes, 2013.
- **Maryvonne Barillot, *365 + 1 devinettes***, Geste éditions, 2013.
- **Michel Gautier, *Le Marais poitevin chanté par Jules Guérin***, Geste éditions, 2013 (poésie).
- **Lucie Mousset, *Demi-Jhau***, DVD (films d'animations en parlanjhe), UPCP-Métive, LeLieu Multiple, La Famille Digitale, 2012.
- ***Chansons en Gâtine***, cahier n°5 du CERDO, UPCP-Métive, 2012. Une trentaine de chansons de collecte en parlanjhe et en français (Cahier-CD)
- **Olivier pi Fannie, *Chansons-cabaret***, Arantèle, 2012 (chansons en parlanjhe et en français, CD et livret).
- **Eric Nowak, *Patois et chansons de nos grands-pères en Poitou***, éd. CPE, 2012.
- **Jean Renaud, *Le Patois rétais***, CPE, 2012

- **Chansons en Gâtine**, cahier n°5 du CERDO, UPCP-Métive, 2012. Une trentaine de chansons de collecte en parlanjhe et en français (Cahier-CD)
- **Tout dire en parlanjhe. 71 textes en langue régionale de Poitou, Charentes et Vendée** (Commission Parlanjhe de l'UPCP, coordonné par Liliane Jagueneau), 2011 (textes de chansons, contes, devinettes, activités)
- **Josette Dubois-Guérin, Aneut ol'est pus coume avant !** éd. Pyrémone, 2011 (4 pièces de théâtre).
- **Michel Gautier et Jacques Braud, Mordienne**, poèmes de Michel Gautier chantés et dits par Jacques Braud, Arantèle, 2011 (CD et livret).
- **Thyitez causer les p'tits papés** de Lucie Mémin (Textes en parlange d'entre Saintonge et Poitou), Editions des Régionalismes 2011

Les revues :

- **Bernancio**, qui publie 3 fois par an textes et articles sur la production littéraire en parlanjhe et l'actualité de la langue régionale (éd. par Arantèle, association adhérente de l'UPCP).
- **Aguaine-Le Subiet**, revue de la Société d'Ethnologie et de Folklore, qui publie de nombreux textes en langue régionale.
- **La Riorte dau Parlanjhe**: <http://parlanjhe.asteur.fr>, revue d'information autour du parlanjhe (Parlanjhe Vivant et Arantèle)

Les émissions de radio

Sur D4B (Melle 90.4 ; Niort 101.4) : La Fricassàie : vendredi à 19h-20h et dimanche 13h-14h

Diffusée depuis 34 ans (1982, création de D4B et de l'émission en parlanjhe), La Fricassàie, émission d'une heure en parlanjhe, a été créée et animée par Ulysse Dubois, Mayvonne Barillot, puis continuée par Ginette Bouffard, Yvette Mitton, Joël Bonnin, pour des auditeurs très fidèles et prêts à participer et à réagir.

05 49 29 08 18 admin@radiod4b.asso.fr 2 place René Goussard 79500 Melle

Sur RCF Poitou (Poitiers: 94.7, Montmorillon : 90.3, Niort : 89.3, Parthenay : 94.4, Châtellerault : 99.2 Civray : 91.9) et sur www.rcf.fr/86 ou 79 (on peut écouter et/ou télécharger les émissions):

10.

Oi ét le moument vendredi 11h et 19h15, dimanche 12h

Depuis 1996, *Oi ét le moument*, émission de 25 minutes en parlanjhe réalisée par Parlanjhe Vivant: nouveautés en parlanjhe ou autour du parlanjhe, manifestations, réalisations, projets, lieux de formation: ateliers, cours..., mais aussi la langue et des expériences diverses, débats...

La minute Parlanjhe du lundi au vendredi, à 11h25

Depuis 2007, la *Minute Parlanjhe*, tous les jours sauf le week-end :histoires, cris du coeur, des annonces... avec une équipe de Parlanjhe Vivant.

05 49 60 63 63 (RCF Poitou, 10 rue de la Trinité 86034 Poitiers Cedex)

Sur RCF Vendée (La Roche 104.5; Pouzauges 95.4) :Chronique Parlanjhe le samedi à 18h15

11. Emission de 6 mn toutes les semaines avec Arantèle

Su Internet

Dizou.com (ou <http://www.metive.org/-Causer-html>); rubrique Langues régionales du site de l'UPCP
<http://parlanjhe.asteur.fr> : site de Parlanjhe Vivant (association de l'Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée) avec le bulletin d'infos La Riorte du parlanjhe sur l'actualité autour de la langue régionale.
dico.poitevin.free.fr : dictionnaire poitevin-saintongeais/français et français/poitevin-saintongeais
www.arantele.org: site d'Arantéle (association de l'Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée)
www.pivetea.fr: marea pr le parlanjhe dau Poetou é de la Séntunjhe
<http://clubdelanguesregionales.asso.univ-poitiers.fr> : site du Club de Langues régionales (poitevin-saintongeais et occitan) de la Faculté des Lettres de Poitiers
<http://www.gesteditions.com/parlanjhe/livres/>: collection Parlanjhe de Geste éditions
<http://parlange.free.fr> : témoignages sur les patois du Bas-Poitou
<http://languesdoil.org> : site de Défense et promotion des langues d'oïl (DPLO)
<http://sefco-subiet.eu>: site de la Société d'Ethnologie et de Folklore du Centre-Ouest (SEFCO)

Pllaçhète-prougrame fête pr Parlanjhe Vivant

Parlanjhe Vivant : 11 rue de la Tauderie 79370 Mougou parlanjhevivant@wanadoo.fr 06 63 93 21 02
<http://parlanjhe.asteur.fr> <https://www.facebook.com/parlanjhevivant/>
<https://twitter.com/ParlanjheVivant>

La Maison du Petit Poitou : 7 rue de la Coupe du Rocher 85450 Chaillé les Marais 02 51 56 77 30

L'ACEDEM (Association Cantonale Environnementale pour la Défense et l'Etude du Marais poitevin) : chez Nicole GUIGNET, 1 rue de la Chapelle 85450 Chaillé les Marais 02 51 56 74 40

Arantéle : Chez Michel Gautier, 12 rue du Puits 85310 La Chaize le Vicomte 02 51 05 71 80
www.arantele.org contact@arantele.org

La Soulère : Moulin Sec 85000 La Roche sur Yon, 02 51 05 54 24
<http://la.soulere.monsite-orange.fr> lasoulere@orange.fr

UPCP-Métive (Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée) : Mésun Andrai Pachàe-Maison des Cultures de Pays, 1 rue de la Vau-Saint Jacques, 79201 Parthenay 05 49 94 90 70
accueil@metive.org www.metive.org